Код та назва дисципліни	1-035-8-8 Стратегії галузевого науково-технічного перекладу та фахової комунікації / Strategies for Scientific and Technical Translation and Professional Communication in Specialized Fields
Рекомендується для галузі знань *(спеціальності, освітньої програми)*	035 Філологія / ОП «Японська та англійська мови і літератури»
Кафедра	Порівняльної філології східних та англомовних країн
П.І.П. НПП *(за можливості)*	М.В.Аулова, А.В.Толстокорова, В.В.Коваленко, Я.О. Дудар
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
Курс *(на якому буде викладатись)*	4 курс_непарний
Мова викладання	Українська, англійська, японська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного засвоєння курсу студенти мають володіти японською та англійською мовами на рівні В1-В2, мати навички перекладу текстів різного стилістичного спрямування японською мовою та навички ефективного користування японськими, українськими та англійськими словниками.
Чому це цікаво/треба вивчати	Дисципліна допомагає опанувати сучасні стратегії науково-технічного перекладу та професійної комунікації у спеціалізованих галузях. Вона поєднує мовну підготовку з практичними навичками роботи з фаховими текстами, термінологією та міжнародними стандартами комунікації. Попит на фахівців, які можуть перекладати технічну документацію з японської мови, зростає в контексті міжнародного співробітництва з Японією, особливо в галузях IT, автомобілебудування, електроніки. Через мову можна глибше зрозуміти особливості японського підходу до техніки та інновацій, що є важливою складовою міжкультурної комунікації.
Перелік тем з дисципліни	1. Особливості науково-технічних текстів та основні види і форми перекладу текстів науково-технічного характеру. 2. Лексико-фразеологічні особливості науково-технічного стилю. 3. Синтаксині особливості науково-технічних текстів. 4. Усна фахова комунікація та презентаційні навички. 5. Проблеми перекладу науково-технічної інформації. 6. Переклад текстів у галузі «Машинобудування». 7. Переклад текстів у галузі «Сільське господарство». 8. Переклад текстів у галузі «Медицина та фармакологія». 9. Переклад текстів у галузі «Промисловість та виробництво». 10. Переклад текстів у галузі «Енергетика». 11. Переклад текстів у галузі «Екологія». 12. Переклад текстів у галузі «Штучний інтелект». 13. Переклад текстів у галузі «IT-індустрія». 14. Переклад текстів у галузі «Харчова промисловість». 15. Переклад текстів у галузі «Хімічна промисловість».

Як можна користуватися набутими знаннями та уміннями (компетентність)	Студенти зможуть застосовувати набуті знання та практичні навички у сфері науково-технічного перекладу, професійної комунікації та міжкультурної взаємодії. Отримані компетентності дозволять ефективно працювати з фаховими текстами різних галузей, здійснювати письмовий та усний переклад, а також використовувати сучасні перекладацькі технології.
Очікувані результати навчання	Студенти зможуть перекладати наукові, технічні та професійно орієнтовані тексти; правильно використовувати галузеву термінологію; аналізувати, редагувати та адаптовувати фахові тексти відповідно до комунікативної мети; здійснювати професійну комунікацію в міжнародному середовищі; готувати презентації, звіти, анотації та інші професійні документи іноземною мовою; дотримуватися норм академічної доброчесності та професійної етики перекладача; ефективно взаємодіяти з представниками різних культур і професійних спільнот.
Інформаційне забезпечення	Cronin, Michael. 'Translation, Technology and Climate Change'. In The Routledge Handbook of Translation and Technology, edited by Minako O'Hagan, London and New York: Routledge - 2020 柳父章『翻訳語の論理—言語にみる日本文化の構造』法政大学出版局 – 1972 年 https://web-japan.org/niponica/index_ja.html – にぽにか https://www.k-intl.co.jp/blog/93 – 医療翻訳 https://jp.trans-mart.net/categories/academic_151/ –心理学・社会学・教育学の翻訳
Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо)	практичні заняття
Вид семестрового контролю	Диф. залік
Максимальна кількість здобувачів	30
Мінімальна кількість здобувачів *(для мовних та творчих дисциплін)*	15

ДЕКАН ФАКУЛЬТЕТУ Ірина ПОПОВА